



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
19 September 2011
Russian
Original: English

Шестьдесят шестая сессия

Пункт 144 повестки дня

Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Бюджет Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, на двухгодичный период 2012–2013 годов

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В настоящем докладе излагаются потребности в ресурсах Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, на двухгодичный период 2012–2013 годов.

Объем ресурсов на двухгодичный период 2012–2013 годов до пересчета составляет 174 318 200 долл. США брутто (157 938 900 долл. США нетто) и отражает его реальное сокращение на 83 485 900 долл. США брутто, или 32,4 процента (77 388 500 долл. США нетто, или 32,9 процента), по сравнению с пересмотренными ассигнования на двухгодичный период 2010–2011 годов.



I. Общий обзор

1. Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, был учрежден Советом Безопасности в его резолюции 955 (1994) от 8 ноября 1994 года. Согласно статьям 2, 3 и 4 его устава Трибунал наделен полномочиями осуществлять судебное преследование лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года. Согласно статье 10 его устава Трибунал состоит из трех органов, а именно: камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата.

2. В своей резолюции 1329 (2000) Совет Безопасности заявил, что он по-прежнему убежден в том, что в конкретных условиях Руанды судебное преследование лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, содействует процессу национального примирения и восстановлению и поддержанию мира в Руанде и регионе.

3. В своей резолюции 1503 (2003) Совет Безопасности призвал Трибунал принять все возможные меры, для того чтобы завершить расследования к концу 2004 года, завершить все судебные процессы в первой инстанции к концу 2008 года и завершить всю работу в 2010 году (стратегия завершения работы). В своей резолюции 1534 (2004) Совет вновь подчеркнул важное значение полного осуществления стратегии завершения работы Трибунала.

4. В этой связи Трибунал разработал стратегию завершения своей работы, которая охватывает два основных направления: а) справедливое и оперативное завершение в Трибунале судебных процессов над теми, кто несет наибольшую ответственность за преступления, совершенные в 1994 году, с учетом сроков, установленных в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности; и б) передачу отдельных дел компетентным национальным органам для проведения судебного разбирательства. 12 мая 2011 года был представлен самый последний вариант стратегии завершения работы для рассмотрения Советом Безопасности (S/2011/317, добавление), в котором Трибунал представил обновленную информацию о ходе завершения своей работы. Как видно из этого доклада, Трибунал практически полностью завершил работу по проведению судебных разбирательств.

5. В своей резолюции 1966 (2010) Совет Безопасности постановил учредить Международный остаточный механизм («Механизм») с двумя отделениями: Арушским отделением, которое начнет функционировать 1 июля 2012 года, и Гаагским отделением, которое начнет функционировать 1 июля 2013 года. Далее Совет в этой резолюции призвал Трибунал завершить его работу к 2014 году. Настоящая просьба о выделении Трибуналу ресурсов на двухгодичный период 2012–2013 годов составлена с учетом объема работы, который будет передан Арушскому отделению Механизма, и соответствующих потребностей в ресурсах на двухгодичный период 2012–2013 годов.

6. При подготовке бюджетных предложений для Трибунала и Механизма Трибунал провел активные консультации и обсуждения с Международным трибуналом по бывшей Югославии, Управлением по правовым вопросам, Управлением по планированию программ, бюджету и счетам, Управлением людских ресурсов и Управлением централизованного вспомогательного обслуживания для четкого согласования потребностей Трибунала и Механизма в ресурсах в целях обеспечения последовательности и взаимодополняемости их работы. Были определены стратегические функции, которые можно объединить и/или распределить, и Трибунал будет обеспечивать основное обслуживание Механизма.

7. В основе бюджета Трибунала на двухгодичный период 2010–2011 годов лежало предположение, что все судебные разбирательства в первой инстанции будут завершены к 30 июня 2011 года. Однако темпы завершения Трибуналом судебных разбирательств не соответствовали этим прогнозам. Поэтому Трибунал прогнозирует провести в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов три судебных разбирательства по делам о неуважении к суду и даче ложных показаний, а также два судебных разбирательства по делам *Увинкинди* и *Муньягишари* о геноциде в случае, если ходатайство Обвинителя о передаче этих дел Руанде не будет удовлетворено.

8. 28 июня 2011 года Камера, рассматривающая ходатайство о передаче дел, удовлетворила ходатайство Обвинителя о передаче дела *Увинкинди* судебным органам Руанды в соответствии с положениями правила 11 bis Правил процедуры и доказывания, и защита подала апелляцию на это решение. Ожидается, что аналогичное ходатайство будет подано в отношении Бернара Муньягишари, который был арестован 25 мая 2011 года в Демократической Республике Конго и впоследствии передан Трибуналу. Если поданная защитой апелляция на решение Камеры, рассматривающей ходатайство о передаче дела, будет удовлетворена и Апелляционная камера отменит постановление о передаче дела, судебное разбирательство в отношении обоих обвиняемых должно будет проводиться Судебной камерой Трибунала в 2012 году. В этой связи Трибунал спрашивает выделение соответствующих ресурсов на проведение двух судебных разбирательств.

9. Были также вынесены судебные решения по делам, по которым проходят несколько обвиняемых: *Ндиндилишмана и др.* («Военные II») (по которому проходят четыре обвиняемых) и *Нъирамасухуко и др.* («Бутаре») (по которому проходят шесть обвиняемых), — в результате чего все 10 обвиняемых были осуждены. С середины до конца 2011 года ожидается также вынесение судебных решений еще по двум делам, по которым проходят несколько обвиняемых: *Бизимунгу и др.* («Правительство II») (по которому проходят четыре обвиняемых) и *Каремера и др.* (по которому проходят два обвиняемых), а также четыре дела, по которым проходят по одному обвиняемому. Еще два судебных разбирательства с участием одного обвиняемого в каждом пройдут, как ожидается, в первой половине 2012 года. Ожидается, что судебные решения, вынесенные по итогам уже завершившихся судебных разбирательств и разбирательств, которые предполагается завершить, значительно увеличат рабочую нагрузку по рассмотрению апелляций в двухгодичном периоде 2012–2013 годов. Кроме того, от правосудия продолжают скрываться девять человек, которых Канцелярия Обвинителя должна разыскать и арестовать в ходе двухгодичного периода 2012–2013 годов. Параллельно с розыском лиц, скрывающихся от правосудия,

Канцелярия Обвинителя продолжает заниматься поиском компетентных национальных судов, которым можно было бы передать на рассмотрение дела шести из девяти лиц, скрывающихся от правосудия. Согласно положениям резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности Канцелярия Обвинителя должна передать функцию розыска лиц, скрывающихся от правосудия, Арушскому отделению Остаточного механизма с 1 июля 2012 года. Однако до передачи этой функции Канцелярия Обвинителя должна обновить и подготовить для передачи дела шести лиц, скрывающихся от правосудия, и подать ходатайство об их передаче на рассмотрение национальных судебных органов, а также передать Остаточному механизму дела, разбирательство по которым будет продолжаться после 30 июня 2012 года.

10. Трибунал рассчитывает завершить пять судебных разбирательств, запланированных на двухгодичный период 2012–2013 годов, не позднее декабря 2012 года. Он также ожидает, что двухгодичный период 2012–2013 годов будет самым загруженным по числу апелляций, поскольку планируется заслушать доводы обвинения и защиты по крайней мере по 40 апелляциям. Ожидается, что выполнение столь большого объема работы будет сопряжено с расходованием значительной части ресурсов, имеющихся в настоящее время в распоряжении Трибунала.

11. Опыт освоения бюджетов в предыдущие двухгодичные периоды последовательно указывает на то, что задержки с проведением судебных разбирательств обусловлены действием ряда факторов. Во многих случаях задержки объясняются тем, что ресурсов, выделяемых на основе прогнозов, сформулированных в судебном календаре, зачастую оказывается недостаточно. Перед самым началом двухгодичного периода 2010–2011 годов в стратегии завершения работы Трибунала предусматривалось, что подготовка судебных решений по делам с участием 25 обвиняемых и судебное разбирательство по делам с участием еще 6 обвиняемых будут завершены к концу 2010 года. Исходя из этого ряд должностей был ликвидирован в ожидании того, что в конце 2010 года после завершения всех судебных разбирательств в первой инстанции совокупная рабочая нагрузка Трибунала снизится. Однако возникли неожиданные обстоятельства, которые привели к фактическому увеличению рабочей нагрузки.

12. Арест, например Ндахимины и Низейманы во второй половине 2009 года и Жана Увинкинди в июне 2010 года, скрывавшихся от правосудия, задержки с письменным переводом материалов и периодическая нехватка судей из-за необходимости их одновременного участия в нескольких судебных разбирательствах стали причиной существенных задержек с проведением судебных разбирательств. В тех случаях, когда такие задержки возникали, имеющихся ресурсов зачастую оказывалось недостаточно для продолжения судебных разбирательств. В результате к концу 2010 года запланированные судебные разбирательства были проведены не в полном объеме. Хотя в ожидании завершения судебных разбирательств должности были ликвидированы, объем работы в связи с проведением разбирательств не уменьшился, а в ряде случаев и увеличился. Это увеличение объема работы в сочетании с сокращением числа сотрудников стало причиной возникновения дополнительных задержек, в результате чего некоторые судебные разбирательства продолжались на протяжении значительной части 2011 года.

13. Объем работы по проведению судебных разбирательств, которую предстоит выполнить в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов, включает судебные разбирательства трех дел о неуважении суда и даче ложных показаний и, возможно, судебные разбирательства двух дел *Увинкинди* и *Муньягишари*. Кроме того, Канцелярия Обвинителя подготовит дела шести лиц, скрывающихся от правосудия, которые предполагается передать на рассмотрение национальных судебных органов.

14. Уже два двухгодичных периода подряд завершение судебных разбирательств отстает от планов, сформулированных в судебном календаре на момент представления бюджетных предложений. В любом судебном разбирательстве есть моменты, неподконтрольные Трибуналу, такие как перенос сроков судебного разбирательства по причине болезни обвиняемого, не позволяющей ему присутствовать при разбирательстве его дела в суде, или смерти защитника, или возникновение серьезной юридической проблемы технического характера, которая ущемляет права обвиняемого на справедливое судебное разбирательство. Эти непредвиденные факторы, ведущие к задержкам в судебном разбирательстве, не учитывались в прогнозах и решениях о ликвидации должностей, которые оказались необходимы для завершения судебных разбирательств. В первоначальных прогнозах указывалось, что судебное разбирательство по делу *Неирабатваре* должно завершиться до конца 2009 года, в силу чего было принято решение о сокращении числа должностей. Однако в настоящее время прогнозируется, что судебное разбирательство завершится к марту 2012 года. К другим судебным разбирательствам такого рода относятся судебное разбирательство с участием нескольких обвиняемых по делу *Каремеры и др.* и судебное разбирательство с участием одного обвиняемого по делу *Нзабониманы*. Рассмотрение материалов по делу *Каремеры и др.* с участием двух обвиняемых завершено, и в июне 2011 года были представлены резюме заключительных заявлений. Устные аргументы сторон были заслушаны в конце августа 2011 года, и вынесение судебного решения ожидается к концу года.

15. Канцелярия Обвинителя продолжает заниматься поиском национальных судебных органов, готовых согласиться на передачу им дел Трибунала. Никаких успехов в этой области не достигнуто главным образом из-за сложности дел, расходов по проведению судебных разбирательств и юрисдикционных ограничений в большинстве стран, особенно в регионе к югу от Сахары. Обвинитель недавно посетил несколько развитых стран, где вновь обратился с призывом согласиться на передачу им дел Трибунала в соответствии с обязанностью, возложенной на них резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности, в которой Совет призвал все государства в максимально возможной степени идти навстречу тому, чтобы им передавались дела.

16. Одним из главных приоритетов в стратегии Обвинителя остается розыск и арест девяти человек, продолжающих скрываться от правосудия. Оперативно-розыскная группа Канцелярии Обвинителя активизировала розыск лиц, скрывающихся от правосудия. Однако главной проблемой является недостаточное сотрудничество государств, в отношении которых есть подозрения, что в них находятся скрывающиеся от правосудия лица. Обеспечить надлежащее сотрудничество этих государств не удастся, несмотря на уже высказывавшиеся Советом Безопасности в адрес этих и других государств призывы оказывать помощь в этом отношении. Очередной призыв, с которым Совет Безопасности недавно обратился в своей резолюции 1966 (2010) в первую очередь к государ-

ствам, в отношении которых есть подозрение, что в них находятся скрывающиеся от правосудия лица, открывает перед Канцелярией Обвинителя новую возможность добиться сотрудничества в этом отношении. На момент завершения подготовки настоящего доклада появился ряд признаков, свидетельствующих о том, что напряженная работа и усилия Трибунала, возможно, позволят достичь некоторых из ожидаемых результатов. Вместе с тем не предполагается, что в случае проведения в 2011 году новых арестов удастся задержать все девять человек, скрывающихся от правосудия. Стратегия Обвинителя заключается в дальнейшей активизации в двухгодичном периоде 2012–2013 годов розыска лиц, скрывающихся от правосудия, в целях значительного сокращения числа дел в отношении лиц, скрывающихся от правосудия, которые будут переданы Остаточному механизму.

17. В ноябре 2008 года Канцелярия Обвинителя принимала представителей национальных прокуратур в целях обеспечения продолжения борьбы с безнаказанностью после закрытия Трибунала, с тем чтобы лица, подозреваемые в геноциде в 1994 году в Руанде, не избежали ответственности просто в силу предстоящего закрытия Трибунала. В результате осуществления этой инициативы было начато проведение множества расследований в целях судебного преследования или экстрадиции подозреваемых представителей руандийской диаспоры и укрепились отношения партнерства между Канцелярией Обвинителя и национальными органами, активно использующими юридическую помощь Канцелярии. В этой связи Канцелярия Обвинителя будет и впредь оказывать услуги национальным прокуратурам и поддерживать их усилия до тех пор, пока эта функция не будет передана Остаточному механизму. Из-за большого количества просьб об оказании помощи, поступающих от национальных властей, Обвинителю требуются ресурсы для обеспечения оказания услуг в их нынешнем объеме до передачи этой функции 1 июля 2012 года. К видам помощи, оказываемой Трибуналом, относятся, в частности, ходатайства перед Судебной и Апелляционной камерами об изменении и/или отмене постановлений о защите свидетелей, с тем чтобы правительство иностранного государства могло использовать их в ходе расследований и судебного преследования лиц, подозреваемых в участии в геноциде в Руанде, проведение исследований и анализа и представление доказательств и другой соответствующей информации, необходимой национальным властям для проведения расследований и судебных разбирательств; представление просьб о предоставлении допуска на основании правила 70; и обработка заявок на допрос задержанных в соответствии с распоряжением Обвинителя № 1 (1999 год).

18. Были заслушаны устные аргументы сторон в ходе рассмотрения апелляции на судебное решение по первому делу с участием нескольких обвиняемых — делу *Багусуры*. Как и прогнозировалось ранее, по результатам рассмотрения этого дела было подано несколько апелляций. В первой половине 2011 года были вынесены еще два судебных решения по делам с участием нескольких обвиняемых, а еще два будут вынесены позднее. Судебная камера, занимающаяся рассмотрением дела «Правительство II», вынесет судебное решение 30 сентября 2011 года. Вынесение судебного решения по последнему делу с участием нескольких обвиняемых (делу *Каремеры и др.*) ожидается в декабре 2011 года. Ожидается, что в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов по всем этим судебным решениям, касающимся 16 обвиняемых, будет подано порядка 32 апелляций. Канцелярия Обвинителя ожидает подачи

еще 10–12 апелляций в результате вынесения судебных решений по делам с участием одного обвиняемого. Поэтому двухгодичный период 2012–2013 годов станет самым загруженным в истории Трибунала по числу рассматриваемых апелляций. Стратегия Обвинителя предусматривает завершение рассмотрения всех этих апелляций в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов.

19. Общий объем ресурсов, испрашиваемых Трибуналом на двухгодичный период 2012–2013 годов, составляет 174 318 200 долл. США брутто (или 157 938 900 долл. США нетто) до пересчета и отражает сокращение объема ресурсов на 83 485 900 долл. США брутто, или 32,4 процента (77 388 500 долл. США нетто, или 32,9 процента), по сравнению с пересмотренными ассигнованиями на двухгодичный период 2010–2011 годов.

20. Трибунал предлагает сохранить 416 должностей, ликвидировав 212 должностей, или 33,8 процента (93 должности категории специалистов и 119 должностей категории общего обслуживания), из 628 должностей, предусмотренных нынешним штатным расписанием.

21. С учетом прогнозируемого графика проведения судебных разбирательств в двухгодичном периоде 2012–2013 годов предполагается, что вышеупомянутая ликвидация 212 должностей будет проводиться в три этапа: а) две должности (1 С-3 и 1 С-2) с 1 января 2012 года; б) 64 должности (3 С-4, 7 С-3, 3 С-2, 16 категории общего обслуживания (прочие разряды), 7 категории службы охраны, 25 местного разряда и 3 категории полевой службы) с 1 июля 2012 года; и с) 146 должностей (8 С-5, 15 С-4, 45 С-3, 10 С-2, 14 категории общего обслуживания (прочие разряды), 3 категории службы охраны, 49 местного разряда и 2 категории полевой службы) с 1 января 2013 года. Однако для того, чтобы Трибунал мог проявлять гибкость, ускоряя или замедляя процесс сокращения отдельных должностей, предлагается упразднить 64 должности, которые предполагается ликвидировать с 1 июля 2012 года, уже с 1 января 2012 года, как показано в таблице 3 ниже, обеспечив при этом финансирование 64 должностей, которые будут сохранены до 30 июня 2012 года включительно, за счет ассигнований на временный персонал общего назначения. Такая мера позволит сохранить важнейшие функции поддержки судебных процессов и даст Трибуналу возможность более тесно увязывать кадровые потребности с обслуживанием судебных процессов на этом исключительно важном этапе завершения работы.

22. Канцелярия Обвинителя предлагает сохранить 78 должностей (1 ЗГС, 1 Д-2, 1 Д-1, 4 С-5, 21 С-4, 23 С-3, 10 С-2, 16 категории общего обслуживания (прочие разряды), 1 категории полевой службы). Отличие от существующего штатного расписания объясняется ликвидацией 41 должности: 12 должностей (2 С-4, 3 С-3, 1 С-2 и 6 категории общего обслуживания (прочие разряды)) с 1 января 2012 года и 29 должностей (7 С-5, 7 С-4, 6 С-3, 5 С-2, 3 категории общего обслуживания (прочие разряды) и 1 местного разряда) с 1 января 2013 года.

23. Секретариат предлагает сохранить в общей сложности 338 должностей (1 ПГС, 2 Д-1, 10 С-5, 37 С-4, 29 С-3, 25 С-2, 6 категории общего обслуживания (высший разряд), 68 категории общего обслуживания (прочие разряды), 38 категории службы охраны, 112 местного разряда и 10 категории полевой службы). Отличие от существующего штатного расписания объясняется ликвидацией 171 должности: 54 должностей (1 С-4, 5 С-3, 3 С-2, 10 категории об-

щего обслуживания (прочие разряды), 7 категории службы охраны, 25 местного разряда и 3 категории полевой службы) с 1 января 2012 года; и 117 должностей (1 С-5, 8 С-4, 39 С-3, 5 С-2, 11 категории общего обслуживания (прочие разряды), 3 категории службы охраны, 48 местного разряда и 2 категории полевой службы) с 1 января 2013 года.

24. В общий объем потребностей в ресурсах включены ассигнования на продолжение работы по редактированию и оцифровке всех аудиовизуальных материалов и организации хранения документации Трибунала.

25. Пересчет предлагаемых бюджетных ассигнований по ставкам 2012–2013 годов, приведенный в настоящем докладе, носит предварительный характер. Сумма ассигнований на выплату окладов сотрудникам категории специалистов и выше скорректирована с учетом прогнозируемого изменения индекса коррективы по месту службы в 2011 году. Точно так же сумма ассигнований на выплату окладов сотрудникам категории общего обслуживания пересчитана с учетом прогноза вероятных корректировок стоимости жизни на основе предполагаемых темпов инфляции. На двухгодичный период 2012–2013 годов предлагается оставить без изменений показатели доли вакантных должностей, утвержденные в контексте пересмотренных ассигнований на двухгодичный период 2010–2011 годов, в отношении сохраняемых должностей (15,1 процента для должностей категории специалистов и 8,9 процента для должностей категории общего обслуживания). На данном этапе не делается никаких попыток предугадать изменение курса соответствующей валюты к доллару США. Предлагаемый бюджет будет пересчитан в конце 2011 года исходя из последних данных о фактических темпах инфляции, изменении индекса коррективы по месту службы в 2011 году, результатов обследований окладов, если таковые будут проводиться, фактических расходов на выплату окладов и изменения операционных обменных курсов в 2011 году.

26. Прогнозируется, что в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов мобилизация внебюджетных ресурсов для финансирования осуществляемых ключевых проектов производиться не будет. Остаток средств в Целевом фонде полностью исчерпан, и никаких финансовых обязательств от государств-членов и других потенциальных доноров до настоящего момента получено не было.

27. В таблицах 1–3 ниже приводятся данные о распределении ресурсов, испрашиваемых Трибуналом на двухгодичный период 2012–2013 годов.

Таблица 1
Распределение ресурсов по компонентам

(В процентах)

Компонент	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов	Внебюджетные средства
A. Камеры	4,8	–
B. Канцелярия Обвинителя	22,0	–
C. Секретариат	65,6	–
D. Архивы	7,6	–
Итого	100,0	–

Таблица 2
Потребности в ресурсах с разбивкой по компонентам
 (В тыс. долл. США)

1) *Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов*

Компонент	Расходы за 2008–2009 гг.	Ассигнования на 2010–2011 гг.	Рост объема ресурсов		Итого до пересчета	Сумма пересчета	Смета на 2012–2013 гг.
			Сумма	В процентах			
A. Камеры	10 650,9	11 472,7	(3 186,9)	(27,8)	8 285,8	386,0	8 671,8
B. Канцелярия Обвинителя	61 257,6	55 918,5	(17 537,6)	(31,4)	38 380,9	1 443,1	39 824,0
C. Секретариат	213 453,8	183 584,0	(69 267,5)	(37,7)	114 316,5	5 533,7	119 850,2
D. Ведение документации и архивы	6 564,0	6 828,9	6 506,1	95,3	13 335,0	1 643,9	14 978,9
Итого (брутто)	291 926,3	257 804,1	(83 485,9)	(32,4)	174 318,2	9 006,7	183 324,9

Поступления

Поступления по плану налогообложения персонала

	24 822,9	22 476,7	(6 097,4)	(27,1)	16 379,3	417,9	16 797,2
Итого (нетто)	267 103,4	235 327,4	(77 388,5)	(32,9)	157 938,9	8 588,8	166 527,7

2) *Внебюджетные ресурсы*

	Расходы за 2008–2009 гг.	Смета на 2010–2011 гг.	Смета на 2012–2013 гг.
Деятельность	1 439,3	748,5	–
Итого	1 439,3	748,5	–
Всего (1) и (2)	268 542,7	236 075,9	166 527,7

Таблица 3
Потребности в должностях

Категория	Пересмотренная	Предлагаемые изменения		Всего в 2012– 2013 годах
	смета на 2010–2011 годы	Январь 2012 года	Январь 2013 года	
Категория специалистов и выше				
ЗГС	1	–	–	1
ПГС	1	–	–	1
Д-2	1	–	–	1
Д-1	3	–	–	3
С-5	22	–	(8)	14
С-4/3	181	(11)	(60)	110
С-2/1	49	(4)	(10)	35
Итого	258	(15)	(78)	165
Категория общего обслуживания и прочие категории				
Высший разряд	6	–	–	6
Прочие разряды	114	(16)	(14)	84
Служба охраны	48	(7)	(3)	38
Местный разряд	186	(25)	(49)	112
Полевая служба	16	(3)	(2)	11
Итого	370	(51)	(68)	251
Всего	628	(66)	(146)	416

II. Программа работы и потребности в ресурсах

A. Камеры

28. В состав судебных камер Международного уголовного трибунала по Руанде в настоящее время входят 5 постоянных судей и 11 судей *ad litem* в Аруше, Объединенная Республика Танзания. В состав Апелляционной камеры входят семь постоянных судей в Гааге, должности пяти из которых финансируются из бюджета Международного трибунала по бывшей Югославии, а двоих — из бюджета Международного уголовного трибунала по Руанде.

29. 25 мая 2011 года Трибунал на своей двадцать третьей пленарной сессии избрал судью Халиду Рашид Хан (Пакистан) Председателем Трибунала, а судью Дэниса Байрона (Сент-Китс и Невис) заместителем Председателя сроком на два года. Поскольку судья Байрон должен был занять 1 сентября 2011 года пост Председателя Карибского суда и продолжать работать в Трибунале по совместительству, 24 августа 2011 года судьи избрали заместителем Председателя Трибунала судью Вагна Йознсена (Дания).

30. 12 мая 2011 года Председатель Байрон представил Совету Безопасности последнюю версию стратегии завершения работы Трибунала (S/2011/317, добавление). В ней он обратил особое внимание на проблемы, которые могут возникнуть в свете новых и непредвиденных обстоятельств.

31. 6 июня 2011 года Председатель Хан представила последнюю версию стратегии завершения работы Трибунала, указав, что хотя в осуществлении стратегии завершения работы достигнут определенный прогресс, новые и непредвиденные обстоятельства по-прежнему представляют угрозу для реализации этой стратегии. Она рассказала, что в настоящее время ставится задача завершить рассмотрение большинства дел в первой инстанции к концу 2011 года, за исключением двух дел, которые предполагается завершить в первой половине 2012 года (см. S/PV.6545).

32. На момент выступления Председателя в Совете Безопасности 6 июня 2011 года Трибунал завершил разбирательство в первой инстанции дел 62 из 92 обвиняемых. В частности, было вынесено 48 судебных решений в первой инстанции в отношении 60 обвиняемых, 9 из которых признали свою вину, 2 были переданы национальным судебным органам, с 2 были сняты обвинения, а 2 обвиняемых умерли до или в ходе судебного разбирательства. Были завершены апелляционные процедуры по 35 делам. В настоящее время в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше под стражей содержатся 36 задержанных, из которых 1 ожидает суда, 20 человек участвуют в судебных разбирательствах, 9 уже осуждены и ожидают рассмотрения апелляции, а 6 осужденных ожидают передачи государству(ам), где они будут отбывать наказание.

33. Для обеспечения преемственности, необходимой для достижения целей стратегии завершения работ, и создания условий для завершения текущей работы в ситуации, когда Трибунал сталкивается с новыми и неожиданными проблемами, Президент Байрон направил 25 мая 2010 года Совету Безопасности письмо, в котором просил продлить мандат и срок полномочий судей (см. S/2010/289). 29 июня 2010 года Совет принял резолюцию 1932 (2010), в которой продлил срок полномочий работающих постоянных судей и судей *ad litem*, являющихся членами Судебной камеры, до конца декабря 2011 года и двух постоянных судей, являющихся членами Апелляционной камеры, до 31 декабря 2012 года или до завершения порученных им дел, если это произойдет раньше, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение имеющихся у них дел. 14 декабря 2010 года Совет в своей резолюции 1955 (2010) постановил: а) санкционировать продление срока полномочий одного постоянного судьи и двух судей *ad litem* до завершения начатых ими дел; и б) что общее число судей *ad litem*, работающих в Трибунале, может временно превышать максимальное число в 9 человек, предусмотренное в пункте 1 статьи 11 устава Трибунала, при том что это число ни в какой момент времени не будет превышать 12 человек, а к 31 декабря 2011 года вернется к максимуму в 9 человек.

34. Ниже приводится информация о прогнозируемой рабочей нагрузке судебных и Апелляционной камер в двухгодичный период 2012–2013 годов:

- а) на стадии судебного разбирательства:

- дела *Низеймана* и *Нгирабатваре*: в 2012 году эти дела будут находиться на стадии подготовки окончательного судебного решения, которое, как предполагается, будет вынесено к 31 марта 2012 года;
 - три дела о неуважении к суду: дела, по которым были предъявлены обвинения или Камера приняла решение привлечь обвиняемого к ответственности. Предполагается, что эти судебные разбирательства будут короткими: около трех месяцев на досудебное производство (выделение защите достаточного времени для подготовки плана защиты), два месяца на проведение всего судебного разбирательства и два месяца на подготовку судебного решения;
 - продолжение разбирательства по делам *Увиквинди* и *Муньегешиари*, если ходатайство о передаче этих дел на рассмотрение судебных органов Руанды на основании правила 11 bis будет отклонено;
 - судебное разбирательство в связи с сохранением доказательств: разбирательство по делам *Бизиманы* и *Мпираньи* согласно правилу 71 bis, вероятнее всего, будут продолжаться и в 2012 году;
 - защита свидетелей: отмена мер по защите по крайней мере 508 свидетелей;
 - досудебное разбирательство в связи с новыми арестами 1 июля 2011 года или позднее;
 - обновление материалов дел по шести лицам, скрывающимся от правосудия: Обвинитель намерен ходатайствовать о внесении изменений в обвинительные заключения по делам шести лиц, скрывающихся от правосудия. Рассмотрение ходатайств необходимо будет проводить силами одного судьи и двух сотрудников камер.
- b) на апелляционном уровне:
- заслушивание апелляций на судебные решения по 11 делам;
 - вынесение апелляционных решений по 8 делам;
 - промежуточные апелляции, апелляции на передачу, просьбы о пересмотре и ходатайства по этим вопросам.

35. Ожидается, что все судебные решения по пяти ведущимся судебным разбирательствам будут вынесены до конца 2011 года, за исключением дел *Низейманы* и *Нгирабатваре*. Судебные решения по этим делам будут вынесены в 2012 году, что объясняется в обоих случаях главным образом проблемами с обеспечением справедливого судебного разбирательства.

36. В случае дела *Низейманы* защите потребовалось больше времени для подготовки своих заключительных аргументов. Представление доказательств по делу началось в январе 2011 года и завершилось в июне 2011 года. В начале сентября 2011 года было проведено короткое заседание по представлению возражений, и на 20–21 сентября 2011 года назначено рассмотрение реплики на эти возражения. С учетом времени, необходимого для перевода резюме заключительных аргументов, ожидается, что заключительные аргументы будут представлены до конца 2011 года. Кроме того, в связи с рассмотрением этого дела возникли кадровые проблемы. Делом *Низейманы* занимается лишь один млад-

ший сотрудник по правовым вопросам, который был принят на работу в Трибунал лишь в феврале 2011 года. Группа уже лишилась трех младших сотрудников по правовым вопросам и так и не получила сотрудника по правовым вопросам. Из-за ограниченности ресурсов состоящим в штате сотрудникам по правовым вопросам может быть поручено заниматься каким-либо делом лишь после завершения судебного разбирательства по делу, которое было им поручено ранее. По этой причине необходимо будет выделить кадровые ресурсы для проведения судебного разбирательства на этапе подготовки судебного решения, с тем чтобы устранить отставание в обработке материалов прений и подготовке судебного решения, которое накопилось из-за чрезвычайно высокой текучести кадров.

37. В случае дела *Нгирабатваре* продолжение судебного разбирательства в 2012 году обусловлено проблемами с обеспечением справедливого судебного разбирательства, такими как задержка, вызванная рассмотрением ходатайства защиты об отводе судьи, неожиданно продолжительные показания обвиняемого и решение Апелляционной камеры предоставить защите еще шесть месяцев на подготовку. Кроме того, двое из судей, занимающихся этим делом, также назначены для проведения судебных разбирательств по делам *Изабониманы* и «Бутаре». Судебное разбирательство также осложнялось чрезвычайно высокой текучестью кадров: в 2010 году из состава юридической группы вышли все сотрудники, кроме одного младшего сотрудника по правовым вопросам, который продолжал заниматься обеспечением разбирательства по этому делу на протяжении пяти месяцев до осени 2010 года, когда в состав группы был добавлен еще один младший сотрудник по правовым вопросам. Сотрудник по правовым вопросам был включен в состав группы лишь в декабре 2010 года.

38. Если Апелляционная камера отменит решение Камеры, рассматривающей ходатайство о передаче дела, утверждающее ходатайство Обвинителя о передаче дела *Увинкинди* в Руанду на основании правила 11 bis, то в 2012 году необходимо будет укомплектовать группу сотрудников, занимающихся обеспечением рассмотрения этого дела, для проведения в Трибунале судебного разбирательства по делу с участием этого обвиняемого. Судебная камера вынесла решение о передаче дела *Увинкинди* Руанде в июне 2011 года. Ожидается, что Апелляционная камера вынесет свое решение примерно в октябре 2011 года. Если решение о передаче дела будет отменено, то в распоряжении защиты останутся несколько месяцев для подготовки своей позиции по этому делу. Однако ожидается, что досудебный период будет сокращен, поскольку досудебная деятельность (такая, как подготовка обвинительного заключения и внесение в него изменений) ведется параллельно с рассмотрением ходатайства на основании правила 11 bis. Таким образом, предполагается, что судебное разбирательство может начаться в начале 2012 года, а заключительные аргументы могут быть представлены в середине или конце 2012 года. Если исходить из прошлого опыта, то с учетом возможных изменений, обусловленных, например, требованиями обеспечения справедливого судебного разбирательства, можно ожидать вынесения судебного решения к декабрю 2012 года. Это же справедливо и в отношении дела недавно арестованного обвиняемого Бернара Муньягишари.

39. В соответствии со статьей 4 Переходных постановлений устава Международного остаточного механизма (см. резолюцию 1966/2010 Совета Безопасности, приложение II) Трибунал компетентен проводить производство по всем делам о неуважении к суду и даче ложных показаний, обвинительное заключе-

ние по которым утверждено до 1 июля 2012 года. Судя по информации, представленной судебными камерами, в 2012 году начнется судебное производство по крайней мере по трем делам о неуважении к суду. Для рассмотрения каждого из этих дел требуется выделить группу из трех судей и сотрудников, обеспечивающих юридическую поддержку, причем одной группе, возможно, придется поручить два дела.

40. Обвинитель намерен направить ходатайство о внесении изменений в обвинительные заключения в отношении шести лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия, которых следует передать национальным судебным органам, с тем чтобы подготовить ходатайство о передаче дел в соответствии с правилом 11 bis или организовать слушания по сохранению доказательств в соответствии с правилом 71 bis. Необходимо будет провести углубленный анализ этих семи пересмотренных обвинительных заключений для приведения их в соответствие с нынешним прецедентным правом. Кроме того, если Обвинитель внесет в обвинительные заключения какие-либо добавления, то необходимо будет провести анализ доказательств, подтверждающих эти новые обвинения, на предмет их достаточности. Для рассмотрения ходатайств и вынесения решений необходимо будет выделить судью и двух сотрудников камер. Как показывает опыт, накопленный в ходе проведенного ранее анализа обвинительных заключений, представленных Обвинителем в период с 2007 года по 2011 год, проведение такого анализа Трибуналом настоятельно необходимо. Эти институциональные знания позволят добиться повышения эффективности, что даст возможность провести анализ ходатайств о внесении изменений в более сжатые сроки, чем это было бы возможно в рамках Механизма.

41. В 2012 году камерам Трибунала необходимо будет рассмотреть сотни ходатайств об отмене мер по защите свидетелей в случаях, когда необходимость в них отпала. Основную часть этой работы можно проделать до начала функционирования Механизма. Это позволит Трибуналу передать Механизму значительно меньшее число свидетелей, пользующихся защитой, за которыми необходимо следить, в результате чего Механизму потребуется меньше сотрудников для работы со свидетелями, пользующимися защитой. Кроме того, любые ходатайства о пересмотре, представляемые в соответствии с правилом 120 в случаях, когда вскрываются новые факты, которые не были известны одной из сторон во время судебного разбирательства в Судебной камере, будут заслушиваться Апелляционной камерой.

42. В соответствии со статьей 1 Переходных постановлений Международного остаточного механизма Трибунал будет нести ответственность за досудебное разбирательство дел лиц, скрывающихся от правосудия, которые будут арестованы после 30 июня 2011 года. Камерам потребуются дополнительные ресурсы для проведения интенсивной досудебной работы в связи с этими новыми арестами, с тем чтобы передать Механизму полное досье, позволяющее ему немедленно приступить к рассмотрению дел после начала функционирования Арушского отделения Механизма. Это позволит избежать простоев в работе Механизма, если обвиняемому будет дана возможность оспорить обвинительное заключение и изучить выдвинутые против него или нее обвинения до начала функционирования механизма. Если Обвинитель в соответствии со стратегией завершения работы представит ходатайство о передаче дела национальным судебным органам на основании правила 11 bis, то досудебная подготовка, проведенная в Трибунале, поможет ускорить процесс рассмотрения ходатайств

ва. Кроме того, Трибунал подготовит для Механизма подробный отчет по всем передаваемым на его рассмотрение досудебным или нерешенным юридическим вопросам. Это значительно повысит эффективность работы Механизма с самого начала его функционирования. Трибунал накопил богатый опыт в вопросах регулирования досудебного разбирательства и неуклонно сокращает время, необходимое на эту деятельность, при обеспечении неукоснительного соблюдения всех прав обвиняемых.

43. На первые четыре месяца 2012 года потребности в судьях оцениваются в девять судей, а с апреля 2012 года они уменьшатся до семи судей. Это меньше, чем 18 судей в начале 2011 года. Три судьи будут продолжать заниматься делом *Нгирабатваре* до начала апреля, и еще трое также до начала апреля будут продолжать заниматься делом *Низейманы*. Кроме того, в начале апреля после вынесения судебного решения по делу *Нгирабатваре* один из судей, занимающихся этим делом, будет переведен в Апелляционную камеру. Еще один судья, занимающийся делом *Низейманы*, после завершения разбирательства по этому делу, вероятнее всего, выйдет в отставку.

44. Необходимо будет выделить судей для рассмотрения трех дел о неуважении к суду: для рассмотрения каждого из этих дел требуется группа в составе трех судей. Вместе с тем предполагается, что одна группа может полностью рассмотреть два дела. Кроме того, в случае принятия решения не передавать дела *Увинкинди* и *Муньягишари* Руанде в соответствии с правилом 11 bis необходимо будет для проведения судебного разбирательства по каждому из этих дел сформировать группу в составе трех судей. В дополнение к этому необходимо будет заниматься решением повседневных вопросов, таких как отмена постановлений о защите свидетелей и проведение досудебной работы в связи с арестами лиц, скрывавшихся от правосудия, произведенными 1 июля 2011 года или позднее. С учетом вышеизложенного предполагается, что в случае надлежащего регулирования параллельных назначений после апреля 2012 года со всей судебной работой смогут справиться семь судей.

45. Устав Трибунала также требует сохранения поста Председателя (избираемого из числа постоянных судей Трибунала). Согласно уставу и Правилам на Председателя возлагается обязанность вынесения определенных судебных решений, таких как изучение обвинений в предвзятости и передача осужденных в соответствующую страну для отбывания наказания. Таким образом, должность Председателя необходимо будет сохранить по крайней мере до 1 июля 2012 года, когда Председатель, возможно, также начнет отвечать за работу Механизма. Вместе с тем существует вероятность того, что совмещение функций предусмотрено не будет, и в этом случае пост Председателя необходимо будет сохранять до полного завершения Трибуналом своей работы.

46. Ниже приводятся прогнозы в отношении апелляций:

а) *Каньярукига*: в 2012 году по этому делу будут проведены прения сторон и основные работы по подготовке судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в конце первого квартала 2012 года;

б) *Хатегекимана*: в 2012 году по этому делу будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается во втором квартале 2012 года;

с) *Гатете*: оглашение апелляции по этому делу будет проведено в первом квартале 2012 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в конце третьего квартала 2012 года;

д) *Ндиндилиimana и др.* («Военные II»): ознакомление с материалами этого дела с участием четырех человек будет проведено в 2012 году, после чего будут подготовлены материалы для слушаний. Прогнозируется, что слушания состоятся в первом квартале 2013 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в третьем квартале 2013 года;

е) *Ньирамасухуко и др.* («Бутаре»): ознакомление с материалами этого дела с участием шести человек будет проведено в 2012 году, после чего будут подготовлены материалы для слушаний. Прогнозируется, что слушания состоятся во втором квартале 2013 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в 2014 году;

ф) *Бизимунгу и др.* («Правительство II»): ознакомление с материалами этого дела с участием четырех человек будет проведено в 2012 году, после чего будут подготовлены материалы для слушаний. Прогнозируется, что слушания состоятся во втором квартале 2013 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в 2014 году;

г) *Ндахимана*: ознакомление с материалами этого дела будет проведено в первой половине 2012 года, после чего будут подготовлены материалы для слушаний. Прогнозируется, что слушания состоятся в третьем квартале 2012 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в первом квартале 2013 года;

h) *Нгирабатваре*: ознакомление с материалами этого дела будет проведено во втором-третьем кварталах 2012 года, после чего будут подготовлены материалы для слушаний. Слушания планируется провести в четвертом квартале 2012 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в конце второго квартала 2013 года;

i) *Нзабонимана*: ознакомление с материалами этого дела предполагается завершить в третьем квартале 2012 года, после чего будут подготовлены материалы для слушаний. Слушания планируется провести в третьем квартале 2012 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в конце первого квартала 2013 года;

j) *Каремера и др.*: ознакомление с материалами этого дела предполагается провести в ходе 2012 года. Материалы этой апелляции, касающейся двух человек, будут подготовлены для проведения слушаний в первые два квартала 2013 года, и ожидается, что слушания пройдут ближе к концу второго квартала. После этого будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения, а вынесение судебного решения ожидается в первом квартале 2014 года;

к) *Низеймана*: ознакомление с материалами этого дела предполагается завершить в третьем квартале 2012 года, после чего будут подготовлены материалы для слушаний. Слушания планируется провести в четвертом квартале 2012 года, после чего будут проведены прения сторон и подготовка судебного решения. Вынесение судебного решения ожидается в конце второго квартала 2013 года.

47. Следует иметь в виду, что на ожидаемые сроки завершения судебных мероприятий, предусмотренных в запланированном графике, может серьезно повлиять и, несомненно, повлияет ряд неподконтрольных Трибуналу внешних факторов. В случае значительного отклонения фактических сроков осуществления судебных мероприятий от графика, использовавшегося при подготовке предлагаемого бюджета на 2012–2013 годы, потребуются пересмотреть объем и характер потребностей и решить вопрос об удовлетворении любых дополнительных потребностей в контексте представления отчетов об исполнении бюджета за данный двухгодичный период. К числу внешних факторов, которые могут повлиять на осуществимость этих прогнозов, относятся: недостаточный уровень обслуживания судебных и апелляционных разбирательств, в том числе обеспечение услугами по письменному переводу, что существенно влияет на темпы проведения судебных и апелляционных разбирательств; отсутствие свидетелей и неизбежные переносы сроков заседаний, главным образом в связи с проблемами обеспечения справедливого судебного разбирательства, что может приводить к срыву установленных сроков завершения судебных и апелляционных разбирательств; неоказание или несвоевременное оказание государствами-членами и неправительственными организациями содействия в ответ на просьбы Трибунала; неожиданное повышение сложности апелляций, подаваемых как по ходу дела, так и по существу; и неявка или серьезная болезнь или смерть судьи, обвиняемого или защитника.

Мероприятия

48. В течение двухгодичного периода 2012–2013 годов будут осуществляться следующие мероприятия:

а) судебные решения по делам *Низейманы* и *Неирабатваре*, три судебных решения по делам о неуважении к суду и — в случае отказа в ходатайстве на основании правила 11 bis — два судебных решения по делам *Увинкинди* и *Муниягишари*, обвиняемых в геноциде;

б) завершение вынесения всех судебных решений на основании правила 11 bis и снятия показаний на основании правила 71 bis;

в) управление: подготовка директивных материалов и указаний, руководящих принципов, касающихся юридической практики, годовых докладов, отчетов о выполнении стратегии завершения работы, предложений по финансированию и бюджетных материалов; выступлений, заявлений и брифингов; и подготовка сотрудников Секции поддержки камер;

г) отмена мер по защите оставшихся свидетелей и продолжение оказания высококачественной и своевременной юридической помощи судьям Трибунала.

49. Для Апелляционной камеры предусматривается следующая программа работы на 2012–2013 годы. В 2012 году ожидается вынесение трех судебных

решений (по делам *Каньярукиги, Хатегекиманы и Гателе*) и заслушивание шести апелляций (по делам *Гатете, «Военные II», Ндахиманы, Нгирабатваре, Нзабониманы и Низейманы*). В 2013 году будет вынесено восемь судебных решений (по делам *«Военные II», «Бутаре», «Правительство II», Ндахиманы, Нгирабатваре, Нзабониманы, Каремеры и др. и Низейманы*) и заслушано четыре апелляции (*«Бутаре», «Правительство II», Каремера и др. и Увинкинди*). Кроме того, Апелляционная камера также должна будет рассмотреть все остальные апелляции и просьбы, поданные ей в ходе 2012–2013 годов, включая промежуточные апелляции, апелляции на передачу, просьбы о пересмотре и ходатайства, касающиеся этих вопросов.

Таблица 4
Потребности в ресурсах — камеры

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2010–2011 годы	2012–2013 годы (до пересчета)	2010–2011 годы	2012–2013 годы
Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				
Расходы, не связанные с должностями	11 472,7	8 285,8	–	–
Итого	11 472,7	8 285,8	–	–

50. Сумма в размере 8 285 800 долл. США до пересчета, отражающая сокращение потребностей на 3 186 900 долл. США, или 27,8 процента, предназначена для выплаты вознаграждения судьям в течение двухгодичного периода и оплаты их проезда. Уменьшение потребностей объясняется постепенным сокращением числа судей в течение двухгодичного периода ввиду более низкого объема судебной деятельности. Чистое сокращение ассигнований объясняется следующим: уменьшением потребностей в связи с выплатой пенсий судьям, вышедшим в отставку или умершим (286 000 долл. США); уменьшением потребностей в связи с выплатой гонораров судьям ввиду сокращения числа судей с 17 в настоящее время до 14 в 2012 году и далее до 6 постоянных судей в 2013 году (3 098 700 долл. США); сокращением расходов на поездки судей (82 000 долл. США); что будет частично компенсироваться увеличением расходов на выплату судьям вознаграждения ввиду единовременной выплаты *ex gratia* 8 судьям *ad litem* в соответствии с положениями резолюции 65/258 Генеральной Ассамблеи (279 800 долл. США). Ассигнования на выплату окладов и надбавок судьям были рассчитаны исходя из условий службы, установленных Генеральной Ассамблеей в соответствии с ее резолюциями 63/259 и 65/258.

В. Канцелярия Обвинителя

51. Канцелярия Обвинителя отвечает за преследование лиц, подозреваемых в том, что они несут наибольшую ответственность за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Республики Руанда в 1994 году, а также граждан Руанды, подозреваемых в совершении таких преступлений на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года. Роль и обязанности Обвинителя заклю-

чаются в проведении расследований преступлений, перечисленных в статьях 2, 3 и 4 устава Трибунала, и преследовании за них. В этой связи Обвинитель отвечает за сбор доказательств совершения таких преступлений, розыск и арест тех, кому он/она предъявляет обвинительные заключения, и предъявление обвинений и доказательств в отношении этих лиц в камерах Трибунала.

52. Канцелярия Обвинителя рассчитывает завершить четыре судебных разбирательства, запланированных на двухгодичный период 2012–2013 годов, к декабрю 2012 года. Она также предполагает, что двухгодичный период 2012–2013 годов будет для нее самым загруженным, особенно для Отдела апелляций и юридических консультаций, поскольку в течение двухгодичного периода предстоит рассмотрение не менее 40 апелляций обвинения и защиты. Ожидается, что выполнение столь большого объема работы будет сопряжено с расходом значительной части ресурсов, имеющихся в настоящее время в распоряжении Отдела.

53. Если не считать возможных судебных разбирательств по делам *Увинкинди* и *Муньягишари* в результате отклонения ходатайств об их передаче национальным судебным органам, Канцелярия Обвинителя должна завершить все судебные разбирательства первой инстанции к концу 2011 года или ранее. После этого единственным видом судопроизводства, которое будет проводиться в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов, будут судебные разбирательства по двум делам о неуважении к суду и даче ложных показаний. Кроме того, Канцелярия Обвинителя подготовит материалы по делам шести лиц, скрывающихся от правосудия, которые планируется передать национальным судебным органам. Для успешной передачи национальным судебным органам и последующего судебного преследования важно, чтобы Обвинитель направил национальным судебным органам полные и обновленные материалы по делу. Это не только позволит национальным судебным органам быстрее разобраться с материалами дела и использовать их в своей работе, но и сократит время, которое национальные судебные органы потратят на изучение материалов. Сокращение затрат времени выразится в уменьшении издержек для национальных судебных органов и более оперативном проведении суда над обвиняемыми, дела которых передаются этим органам.

54. Основную часть рабочей нагрузки Канцелярии Обвинителя в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов будут составлять апелляции, сбор информации и розыск лиц, скрывающихся от правосудия, мероприятия, связанные с завершением работы Канцелярии, и передача некоторых из выполняемых ею в настоящее время функций Механизму. Канцелярия Обвинителя продолжает предпринимать согласованные усилия по завершению выполнения остающегося объема работы в сроки, установленные в резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности.

55. 20 июля 2011 года Обвинитель, Ндиндилиimana и Нзувонемейе направили уведомления об апелляции по делу «Военные II». По делу Сагахуту Обвинителю было разрешено направить уведомление об апелляции позднее после получения перевода текста судебного решения на французский язык. Судебное решение по делу «Бутаре» было оглашено 24 июня 2011 года, а в письменном виде это решение было представлено 14 июля 2011 года. Решение Судебной камеры по делу «Правительство II» будет оглашено 30 сентября 2011 года. Судебное решение по последнему делу с участием нескольких обвиняемых —

«Каримера и др.» — будет вынесено, как ожидается, к концу 2011 года. По всем этим судебным решениям, вынесенным в отношении 16 обвиняемых, в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов ожидается представление около 32 апелляций. Канцелярия Обвинителя ожидает поступления еще восьми апелляций, касающихся ожидаемых решений по делам с одним обвиняемым, по которым приговоры еще не вынесены. Еще 13 апелляций в настоящее время находятся на рассмотрении Апелляционной камеры, причем обоснование аргументов и решений по этим рассматриваемым апелляциям ожидается либо во второй половине 2011 года, либо в первой половине 2012 года. Кроме того, ожидается, что по двум делам о неуважении к суду, в которых, предположительно будет участвовать Канцелярия Обвинителя, будут поданы не менее трех дополнительных апелляций. И если Апелляционная камера отменит решение камеры, рассматривающей ходатайства о передаче дел, касающиеся передачи дела *Увинкинди* Руанде, то Канцелярия Обвинителя рассчитывает, что в результате рассмотрения судом этого дела и дела *Муньягишари* будет подано еще две–четыре дополнительные апелляции. Учитывая эту дополнительную нагрузку, Обвинитель предлагает сохранить объем ресурсов для рассмотрения апелляций и пересмотра дел в двухгодичный период 2012–2013 годов на уровне двухгодичного периода 2010–2011 годов.

56. Процессы по двум лицам, скрывающимся от правосудия, которые были арестованы в период с августа по октябрь 2009 года, уже начаты и продолжаются. Суд над Ндахимана, начавшийся в конце 2010 года, будет завершен к концу сентября 2011 года. Задержки суда над *Мизейимана* привели к тому, что процесс начался в начале января 2011 года вместо ноября 2010 года, как было запланировано ранее. Согласно предположениям, заслушивание показаний, включая представление заключительных доводов сторон, будет завершено в начале декабря 2011 года. Заслушивание свидетельских показаний по делу *Нзабонимана* и *Нгирабатваре* продолжается. Эти два процесса начались в 2009 году и оказались из числа наиболее трудных. Тем не менее, Трибунал предполагает, что они будут завершены к ноябрю 2011 года, если не возникнут какие-либо непредвиденные причины для дальнейших задержек.

57. Обвинитель подал три ходатайства о передаче дел руандийскому суду дел одного из задержанных, Жана Увинкинди, и двух скрывающихся от правосудия лиц, Чарльза Сикубвабо и Фульгенса Кайишема. Кроме того, после ареста Бернарда Муньягишари 25 мая 2011 года Обвинитель выступит с ходатайством о передаче его дела Руанде. 28 июня 2011 года Судебная камера удовлетворила просьбу Обвинителя о передаче дела *Увинкинди* руандийскому суду. 14 июля 2011 года защита обжаловала решение о передаче дела. В зависимости от результатов этой апелляции два нерассмотренных ходатайства на основании правила 11 bis будут возобновлены и, вероятно, потребуют дополнительного брифинга и ходатайств о передаче дела *Муньягишари* и, возможно, других дел о лицах, скрывающихся от правосудия. Предполагается, что апелляция по делу *Увинкинди* будет рассмотрена Апелляционной камерой к ноябрю 2011 года. Если Апелляционная камера вынесет решение против передачи дела Руанде, то дела *Увинкинди* и *Муньягишари* придется рассматривать Трибуналу начиная с первого квартала 2012 года. Для обеспечения подготовки дел к суду и соблюдения Трибуналом установленных законом прав обвиняемых на справедливое судебное разбирательство, Канцелярия Обвинителя подготавливает на этот случай материалы по делам *Увинкинди* и *Муньягишари*. Эти приготовления

значительно облегчат задачу Руанды, если упомянутые дела будут переданы под ее национальную юрисдикцию. Результаты рассмотрения ходатайства о передаче Руанде дела *Увинкинди* определяют успех или неуспех ходатайств о передаче дел *Бернарда Муньягишари*, *Чарльза Сикубвабо* и *Фулгенса Кайишема*. Независимо от результатов рассмотрения этих ходатайств Обвинитель обязан подготовить соответствующие материалы вместе с досье на четырех других беглецов, дела которых предполагается передать под национальную юрисдикцию. Эти досье будут переданы Отделению Международного остаточного механизма в Аруше.

58. Канцелярия Обвинителя последовательно предпринимала усилия по поиску других национальных судебных органов, которые хотели бы и были бы адекватно подготовлены принять дела, передаваемые Трибуналом. Эти усилия еще не принесли желаемых результатов из-за многочисленных проблем и трудностей. Представляется, что расходы, связанные с процессом по передаваемому делу, являются основным препятствием для многих национальных судебных органов. Многие страны, готовые принять передаваемые дела, особенно страны региона, не располагают финансовыми возможностями и, следовательно, не могут покрыть огромные расходы. Обвинитель посетил столицы ряда развитых стран, чтобы довести до их сведения просьбу рассмотреть вопрос о принятии на себя части этих дел. Положения резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности, в которой Совет призывает все государства в максимально возможной степени идти навстречу тому, чтобы им передавались дела, предоставляют Обвинителю возможность дополнительно активизировать кампанию по поиску государств для передачи им этих дел. Помимо проблемы затрат, законодательство многих государств не позволяет им получать передаваемые дела. Некоторые государства приступили к обновлению своего законодательства в целях принятия передаваемых дел. В некоторых случаях это не принесло желаемых результатов, так как национальные суды подняли проблему запрета на ретроспективное применение их законов.

59. Выслеживание и арест остальных девяти беглецов по-прежнему остаются одним из главных приоритетов стратегии Обвинителя. Дела трех из девяти беглецов являются максимально приоритетными, поскольку они планируются к рассмотрению Трибуналом. Как уже сообщалось ранее, Обвинитель активизировал усилия по выслеживанию лиц, скрывающихся от закона. Однако основная проблема заключается в отсутствии сотрудничества со стороны государств-членов, где, как предполагается, беглецы находятся на свободе, несмотря на предыдущие призывы Совета Безопасности. Последний призыв, с которым Совет в своей резолюции 1966 (2010) обратился к государствам, где, как предполагается, беглецы пользуются свободой, представляет собой еще одну возможность, которую изучает Канцелярия Обвинителя. В момент подготовки настоящего доклада появились признаки того, что упорные усилия могут принести желаемые плоды. Если в 2011 году произойдут какие-либо аресты, то это вовсе не означает, что будут арестованы все девять остающихся на свободе беглецов. Стратегия Обвинителя состоит в том, чтобы еще более активизировать выслеживание беженцев в двухгодичном периоде 2012–2013 годов в целях сокращения числа досье на беженцев, которые будут переданы Механизму в июле 2012 года.

60. В ноябре 2008 года Канцелярия Обвинителя провела консультации с представителями национальных органов прокуратуры в целях обеспечения

продолжения борьбы с безнаказанностью после закрытия Трибунала и привлечения к судебной ответственности подозреваемых в геноциде в Руанде в 1994 году. Эта инициатива явилась важным импульсом к росту взаимной поддержки и сотрудничества между национальными органами прокуратуры и Канцелярией Обвинителя. Поэтому Канцелярия будет и впредь предоставлять услуги и поддерживать усилия национальных органов прокурорского надзора до тех пор, пока эта функция не будет передана Механизму. Из-за большого объема просьб национальных органов власти об оказании помощи Обвинителю потребуются сохранить ресурсы на нынешнем уровне до тех пор, пока его функции не будут переданы другому органу 1 июля 2012 года.

61. В рамках стратегии завершения всей работы Трибунала до крайнего срока, назначенного на декабрь 2014 года, и в целях обеспечения бесперебойной передачи его функций Отделению Механизма в Аруше Канцелярия Обвинителя в двухгодичном периоде 2012–2013 годов предпримет следующие шаги:

a) завершить все судебные процессы, подпадающие под его юрисдикцию согласно положениям пункта 2 статьи 1 и пункта 1 статьи 4 Переходных постановлений, содержащихся в приложении II к резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности;

b) продолжать активизировать сбор разведанных и выслеживание оставшихся девяти беглецов в целях осуществления их ареста и передачи Трибуналу. В этой связи Канцелярия Обвинителя должна обновить и подготовить следственные досье на девять беглецов для передачи Механизму 1 июля 2012 года;

c) продолжать поиски национальных судебных органов, готовых и адекватно подготовленных принимать передаваемые Трибуналом дела, и регистрировать и активно рассматривать ходатайства о передаче соответствующих дел национальным судебным органам;

d) подготовить досье по шести оставшимся беглецам i) для их передачи национальным судебным органам сразу же по получении постановлений камеры по рассмотрению ходатайств о передаче дел и ii) для передачи материалов по делам, передаваемым Отделению Механизма в Аруше, когда оно приступит к работе 1 июля 2012 года;

e) рассмотреть все апелляции и промежуточные апелляции, осуществлять судебное преследование и защиту на основании результатов пересмотра окончательных судебных приговоров;

f) содействовать архивированию всех материалов Канцелярии Обвинителя;

g) продолжать оказание услуг по просьбам национальных органов власти о помощи, обновлять и подготавливать досье для передачи Механизму, который начнет работать с 1 июля 2012 года;

h) проводить необходимую подготовительную работу для передачи функций отделению Механизма в Аруше, когда оно начнет работу с 1 июля 2012 года;

i) свернуть работу, составить соответствующие отчеты и закрыть Канцелярию Обвинителя Трибунала, желательно до 31 декабря 2014 года.

62. В двухгодичный период 2012–2013 годов консультации и выдвижения аргументов потребуют апелляции на заключительные приговоры по следующим 11 делам:

- a) Бутаре;
- b) Каремера и др.;
- c) Правительство II;
- d) Военные II;
- e) Ндахимана;
- f) Нгирабатваре;
- g) Низейимана;
- h) Нзабонимана;
- i) Сикубвабо;
- j) Увинкинди;
- k) Кайишема.

63. В настоящее время насчитывается 17 дел и три судебных разбирательства на основании правила 11 bis, к которым причастны в общей сложности 33 обвиняемых. Эти дела либо еще не рассматриваются, либо предположительно будут переданы в Апелляционную камеру в течение следующего года. Если по этим делам будут поданы апелляции защиты и обвинения, то персоналу Отдела апелляций и юридических консультаций будет предложено представить ответ или поддержать обвинение примерно по 60 отдельным апелляциям на постановления или приговоры Судебной камеры. Будут поданы многочисленные апелляции, которые, как предполагается, будут оставаться активными примерно в одно и то же время, что потребует создания отдельных групп по апелляциям. При расчете срока, когда ресурсы, задействованные для рассмотрения одной апелляции, можно будет переключить на другую, следует учитывать такие факторы, как письменный перевод. Например, уже предусмотрено, что письменный перевод документации приведет к задержке брифинга по делу *Хатегекимана*. В результате этого вполне вероятно, что оно не будет готово к заслушиванию аргументации или передаче в суд до середины 2012 года.

64. Канцелярия Обвинителя предполагает, что на ходатайства о передаче Руанде трех дел (*Увинкинди*, *Кайишема* и *Сикубвабо*) на основании правила 11 bis будет подано три апелляции. Камеры по рассмотрению ходатайств о передаче дел *Кайишема* и *Сикубвабо* практически приостановили свою работу впредь до принятия решения о передаче дела *Увинкинди*, которое, несомненно, будет обжаловано. Поскольку эти камеры могут поддержать или отклонить ходатайство Обвинителя о передаче дела, ожидается лишь одна апелляция по делу *Увинкинди*. Предполагается, что она будет рассмотрена в первой половине 2012 года. Когда это произойдет по двум остальным делам на основании правила 11 bis — *Кайишема* и *Сикубвабо*, возобновится производство, и весьма вероятно, что они потребуют дальнейших консультаций и рассмотрения аргументации сторон в камере по ходатайствам. Предполагается, что уведомления об апелляции на решения камер по рассмотрению ходатайств о передаче дел

Кайишема и *Сикубвабо* будут поданы 1 июля 2012 года или позднее, и следовательно они будут подпадать под юрисдикцию Механизма.

65. Согласно прогнозам, текущие процессы приведут к возбуждению двух дел о неуважении к Суду. По крайней мере одно обвинение в неуважении к Суду уже подтверждено, и в ближайшее время ожидается еще одно. Предъявление обвинений и суды по этим возможным делам, вероятнее всего, начнутся в конце 2011 года и будут продолжаться в 2012 году. Любые апелляции по этим делам будут поданы не раньше 1 июля 2012 года, в результате чего они перейдут под юрисдикцию Механизма. Вполне вероятно, что сотрудники Отдела апелляций и юридических консультаций не смогут справиться с рассмотрением этих предполагаемых апелляций, поскольку они, возможно, будут поданы примерно в одно и то же время с брифингом по существу апелляций.

66. Исходя из предыдущего и нынешнего опыта Канцелярия Обвинителя предполагает, что в двухгодичный период 2012–2013 годов потребуется подготовить ответы примерно на 28 заявлений о пересмотре вынесенных приговоров. Ожидается, что примерно семь из этих заявлений будут поданы до 1 июля 2012 года и, таким образом, будут относиться к сфере ответственности Канцелярии Обвинителя. Остальные 21 заявление, вероятно, будут поданы 1 июля 2012 года или позднее и будут относиться к сфере компетенции Механизма. Вместе с тем вполне возможно, что сотрудники Отдела апелляций и юридических консультаций Канцелярии Обвинителя справятся с заявлениями о пересмотре вынесенных приговоров, поданными 1 июля — 31 декабря 2012 года, когда начнется запланированное сокращение Отдела. Однако, в период с января по декабрь 2013 года сотрудники Отдела вряд ли смогут обработать заявления о пересмотре приговоров, поданные в указанный период. Кроме того, такие заявления нередко сопровождаются ходатайствами защиты о предъявлении на основании правила 115 дополнительных доказательств по апелляции. Поэтому для адекватного ответа на них зачастую требуются следственные действия.

67. С 1 июля 2012 года функции по рассмотрению заявлений национальных органов власти и проведению соответствующих мероприятий берет на себя Отделение Механизма в Аруше, и поэтому Канцелярия Обвинителя должна по-прежнему оказывать услуги национальным властям в течение первых шести месяцев двухгодичного периода перед началом функционирования Отделения в Аруше для обеспечения упорядоченной передачи функций.

Таблица 5

Цели на двухгодичный период, ожидаемые достижения и показатели достижения результатов

Цель Трибунала: реализовать стратегию завершения работы Трибунала и обеспечить упорядоченную передачу функций Международному остаточному механизму согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности

Ожидаемые достижения

Показатели достижения результатов

а) Арест все еще находящихся на свободе обвиняемых

а) Количество арестов

*Ожидаемые достижения**Показатели достижения результатов*

<i>Ожидаемые достижения</i>	<i>Показатели достижения результатов</i>
	<i>Показатели для оценки работы</i>
	Показатель за 2008–2009 годы: 4
	Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 4
	Целевой показатель на 2012–2013 годы: 4
b) Ускоренное рассмотрение дел	b) i) Количество подготавливаемых процессов
	<i>Показатели для оценки работы</i>
	Показатель за 2008–2009 годы: 9
	Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 2
	Целевой показатель на 2012–2013 годы: 10
	ii) Количество обвиняемых
	<i>Показатели для оценки работы</i>
	Показатель за 2008–2009 годы: 23
	Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 10
	Целевой показатель на 2012–2013 годы: 4
	iii) Общее число свидетелей обвинения
	<i>Показатели для оценки работы</i>
	Показатель за 2008–2009 годы: 81
	Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 180
	Целевой показатель на 2012–2013 годы: 50
	iv) Общее число завершенных дел (до вынесения приговора)
	<i>Показатели для оценки работы</i>
	Показатель за 2008–2009 годы: 25
	Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 15
	Целевой показатель на 2012–2013 годы: 4
c) Успешное судебное преследование обвиняемых	c) Количество осужденных (после вынесения судебного приговора)
	<i>Показатели для оценки работы</i>
	Показатель за 2008–2009 годы: 12
	Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 25
	Целевой показатель на 2012–2013 годы: 8

<i>Ожидаемые достижения</i>	<i>Показатели достижения результатов</i>
d) Содействие успешному рассмотрению апелляций	d) Количество рассмотренных апелляций <i>Показатели для оценки работы</i> Показатель за 2008–2009 годы: 2 Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 7 Целевой показатель на 2012–2013 годы: 10
e) Передача досье национальным судебным органам	e) Количество досье, переданных Канцелярией Обвинителя <i>Показатели для оценки работы</i> Показатель за 2008–2009 годы: 4 Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 25 Целевой показатель на 2012–2013 годы: 10
f) Передача дел национальным судебным органам на основании правила 11 bis	f) Количество дел, переданных Канцелярией Обвинителя <i>Показатели для оценки работы</i> Показатель за 2008–2009 годы: 2 Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 4 Целевой показатель на 2012–2013 годы: 6

Внешние факторы

68. Предполагается, что цели и ожидаемые достижения Канцелярии будут реализованы при условии, что: а) будут найдены свидетели; б) будет обеспечена охрана и безопасность свидетелей в сотрудничестве с правительствами соответствующих стран; в) государства-члены, неправительственные организации и международное сообщество будут продолжать поддерживать Трибунал в решении поставленной перед ним общей задачи и реализации его планов, а также будут сотрудничать с ним в вопросах ареста лиц, которым предъявлено обвинение; д) большее число государств-членов будут соглашаться на передачу дел в их судебные органы; е) проведение судебных разбирательств не будет затрудняться серьезными заболеваниями обвиняемых; и ф) государства-члены будут сотрудничать в вопросах переселения и охраны свидетелей.

Мероприятия

69. В течение двухгодичного периода 2012–2013 годов будут осуществлены следующие мероприятия:

а) к концу 2012 года будут завершены два разбирательства по делу о неуважении к суду и два — по вопросу о геноциде (дела *Увинкинди* и *Мунья-гишари*);

b) в национальные судебные органы будут переданы дела всех шести скрывающихся от правосудия обвиняемых, которые планируется передать этим органам;

c) будут приняты меры по розыску и аресту девяти остальных скрывающихся от правосудия лиц, включая отслеживание и арест остающихся трех обвиняемых, судебному преследованию которых уделяется приоритетное внимание, а именно Фелисьена Кабуги, Протаиса Мпираньи и Агюстена Бизиманы;

d) будет обеспечена успешная защита всех обжалованных в течение двухгодичного периода обвинительных приговоров и решений;

e) расследование: сбор заявлений свидетелей и свидетелей-экспертов, подготовка резюме опроса свидетелей и графика их опроса, принятие мер по охране свидетелей, сбор сведений о подозреваемых и скрывающихся от правосудия лицах, сбор доказательств, имеющих отношение к судебным процессам и подготовке к судопроизводству, подготовка рапортов об аресте скрывающихся от правосудия лиц, судебных процессов, рассмотрение апелляций и просьб об оказании помощи, подготовка материалов по свидетелям, подготовка неофициальных письменных переводов и резюме на английском языке документов, представляемых на местных языках, а также обзоров обвинительных заключений;

f) судебное преследование: подготовка вещественных доказательств и справок о свидетелях, обширный поиск соответствующих материалов для предъявления защиты, организация учебных курсов, в том числе по правовым вопросам, представление информационных и юридических заключений по вопросам международного права, подготовка документации, касающейся судебного и апелляционного процессов, включая обвинительные акты и измененные обвинительные заключения, ходатайств, ответов на ходатайства защиты, заявлений свидетелей, резюме вступительных и заключительных заявлений и приговоров, апелляций по существу дела, промежуточных апелляций, соглашений о признании обвиняемым своей вины, различных заявок на подготовку повесток о явке в суд, ордеров на обыск, задержание подозреваемых и передача ордеров на арест;

g) управление: подготовка директивных материалов и указаний, руководящих принципов, касающихся юридической практики, годовых докладов, предложений по финансированию и бюджетных материалов, подготовка докладов о сотрудничестве со стороны соответствующих государств, подготовка пресс-релизов, выступлений, заявлений и брифингов и организация учебной подготовки для сотрудников Канцелярии Обвинителя.

Таблица 6
Потребности в ресурсах — Канцелярия Обвинителя

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2010–2011 гг.	2012–2013 гг. (до пересчета)	2010–2011 гг.	2012–2013 гг.
Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				
Должности	38 256, 2	27 089, 4	119	78
Расходы, не связанные с должностями	11 184, 0	6 875, 8	–	–
Налогообложение персонала	6 478, 3	4 415, 7	–	–
Итого	55 918, 5	38 380, 9	119	78

Таблица 7
Потребности в должностях — Канцелярия обвинителя

Категория	Пересмотренные ассигнования на 2010–2011 годы	Предлагаемые изменения		Итого 2012–2013 годы
		Упраздняемые должности Январь 2012 года	Январь 2013 года	
Категория специалистов и выше				
ЗГС	1	–	–	1
Д-2	1	–	–	1
Д-1	1	–	–	1
С-5	11	–	(7)	4
С-4/3	62	(5)	(13)	44
С-2/1	16	(1)	(5)	10
Итого	92	(6)	(25)	61
Категория общего обслуживания и смежные категории				
Прочие разряды	25	(6)	(3)	16
Местный разряд	1	–	(1)	–
Категория полевой службы	1	–	–	1
Итого	27	(6)	(4)	17
Всего	119	(12)	(29)	78

70. Ресурсы по статьям «Должности» и «Налогообложение персонала» в объеме 27 089 400 долл. США и 4 415 700 долл. США, соответственно, предназначены для дальнейшего финансирования 78 должностей, как это отражено в таблице 7 выше. Чистое сокращение потребностей на 13 229 400 долл. США (11 166 800 долл. США по статье «Должности» и 2 062 600 долл. США по ста-

тье «Налогообложение персонала») обусловлено следующим: а) предлагаемым упразднением 12 должностей (2 С-4, 3 С-3, 1 С-2 и 6 категории общего обслуживания (прочие разряды)) с 1 января 2012 года; б) предлагаемым сокращением 29 должностей (7 С-5, 7 С-4, 6 С-3, 5 С-2, 3 категории общего обслуживания (прочие разряды) и 1 местного разряда) с 1 января 2013 года; и с) отменой ассигнований на первый год на 23 должности, которые упразднены 1 января 2011 года в двухгодичный период 2010–2011 годов.

71. Однако с учетом графика служебной деятельности функции 12 должностей (2 С-4, 3 С-3, 1 С-2 и 6 категории общего обслуживания (прочие разряды)) будут востребованы вплоть до 30 июня 2012 года. Как указывалось ранее, для обеспечения гибкости Канцелярии Обвинителя в вопросах ускорения или замедления постепенного упразднения отдельных должностей предлагается упразднить все эти должности 1 января 2012 года, как это показано в таблице 7 выше, а соответствующее финансирование обеспечивать по статье «Временный вспомогательный персонал общего назначения». Это позволит Канцелярии Обвинителя выполнять ключевые функции по поддержке судебных процессов вплоть до 30 июня 2012 года.

72. Общий объем испрашиваемых ресурсов, не связанных с должностями, в сумме 6 875 800 долл. США до пересчета, с учетом сокращения расходов на 4 308 200 долл. США, предназначен для финансирования временного вспомогательного персонала общего назначения, гонораров и путевых расходов консультантов и экспертов-свидетелей, официальных поездок персонала и оперативных расходов. Сокращение расходов объясняется главным образом единовременными ассигнованиями на временный вспомогательный персонал общего назначения в двухгодичный период 2010–2011 годов.

С. Секретариат

73. В соответствии со статьей 16 Устава Трибунала Секретариат отвечает за управление делами и обслуживание Трибунала. Он состоит из трех основных организационных подразделений, а именно: непосредственной Канцелярии Секретаря, Отдела судебного и юридического обслуживания и Отдела административно-вспомогательного обслуживания. Для бюджетных целей ревизор-резидент и следователи, которые непосредственно подчиняются Управлению служб внутреннего надзора, также указаны в составе Секретариата Трибунала.

74. В двухгодичный период 2012–2013 годов усилия Секретариата будут и далее сосредоточены на реализации стратегии завершения работы Трибунала, направленной на скорейшее проведение судебных процессов над высокопоставленными обвиняемыми и передачу дел обвиняемых, занимавших должности среднего и низкого звена, в компетентные национальные судебные инстанции.

75. Кроме того, Секретариат будет по-прежнему играть ключевую роль в поддержке функций Арушского отделения Механизма в течение того срока, когда оба органа будут существовать совместно в двухгодичный период 2012–2013 годов.

76. Для достижения этих целей Секретариат в стремлении гарантировать справедливость путем обеспечения юридического представительства обвиняе-

мых из числа коренных жителей и гуманного обращения с содержащимися под стражей будет продолжать расширять спектр своих услуг и повышать их качество. Пересмотренная система паушальных выплат обеспечивает, чтобы в соответствии со стратегией завершения работы обвиняемым предоставлялись адекватные ресурсы на важнейшем этапе судебного процесса. Новая система паушальных выплат способствует эффективному составлению бюджета.

77. Непосредственная Канцелярия Секретаря продолжает обеспечивать стабильное и эффективное вспомогательное судебное обслуживание камер и Канцелярии Обвинителя, проводя постоянные обзоры осуществляемых реформ и регулярно консультируясь с судьями и Обвинителем. В течение двухгодичного периода 2010–2011 годов активность Трибунала достигла нового пика, что проявилось в беспрецедентном числе одновременных судебных процессов и позволило завершить рассмотрение большого числа дел. По-прежнему увеличивалась поддержка со стороны Секретариата, необходимая для заключения дополнительных соглашений с государствами-членами и другими учреждениями. Помимо первого оправдательного приговора в 2001 году и двух последующих оправдательных приговоров в феврале 2004 года, были вынесены два оправдательных приговора в 2006 году и один — в 2008 году.

78. Отдел административно-вспомогательного обслуживания оказывает административную поддержку трем органам Трибунала, занимается эксплуатацией помещений, управлением людскими ресурсами, а также бюджетно-финансовыми вопросами. Кроме того, Отдел поддерживает деятельность в области информационных технологий, медицинского обслуживания, закупок, организации командировок и транспортного обслуживания, контроля за имуществом и управления им, а также обеспечения охраны и безопасности персонала и имущества Трибунала. Так, помимо обслуживания Трибунала в двухгодичном периоде 2012–2013 годов Отдел будет также обеспечивать поддержку функционирования Международного остаточного механизма. Административное регулирование выхода сотрудников в отставку, как предполагается, будет одним из основных вызовов Отделу в течение двухгодичного периода 2012–2013 годов. Так, например, если потребности в ресурсах в некоторых областях будут сокращаться, то этого не произойдет в тех сферах, которые связаны с управлением активами и их реализацией.

79. Основные заинтересованные стороны, такие как правительства и негосударственные образования, стали более систематически сотрудничать с Трибуналом и оказывать ему политическую поддержку в целях повышения его авторитета и роли посредством эффективного распространения общественной информации. Эти усилия увенчались успехом, благодаря чему повысилась степень освещения его работы в СМИ, организованы посещения штаб-квартиры Трибунала для проведения брифингов и ознакомления с его работой и повысилось понимание его достижений и стоящих перед ним многочисленных вызовов. Сотрудничество между правительством Руанды, неправительственными организациями, организациями гражданского общества и Трибуналом расширилось благодаря рассылке государствам-членам более 700 официальных вербальных нот и писем с просьбой оказать юридическую помощь и расширить сотрудничество в поддержку текущих судебных процессов в Трибунале. Чаще стали проводиться совещания между Трибуналом, внешними заинтересованными сторонами и правительством Руанды по рассмотрению ключевых проблем сотрудничества. Высокопоставленные чиновники, государственные

должностные лица и другие заинтересованные стороны, включая «друзей Международного уголовного трибунала по Руанде», часто посещают Трибунал и получают надлежащую информацию о его деятельности в русле стратегии завершения его работы. Посетители и высокопоставленные чиновники знакомятся с деятельностью, ресурсами и объектами Трибунала. К числу высокопоставленных чиновников относятся должностные лица Центральных учреждений, руководители учреждений системы Организации Объединенных Наций, дипломатических представительств и правительств различных стран, а также представители академических кругов и гражданского общества.

80. Следует отметить, что большее число государств-участников содействуют организации поездок и защите свидетелей, которые должны давать показания в Трибунале, а также содействуют расследованиям адвокатов защиты посредством установления личности свидетелей защиты, предоставления доступа к ним и организации встреч с ними.

81. В настоящее время Трибунал подписал соглашения с восемью государствами (включая Руанду) о принудительном исполнении приговоров. Последнее такое соглашение было подписано с Сенегалом. В двухгодичный период 2008–2009 годов 18 осужденных были успешно переданы Бенину (9) и Мали (9). Еще шесть осужденных вскоре будут переданы еще одному государству для исполнения их приговоров. Сотрудничество между Секретарем и государствами положительно зарекомендовало себя в части предоставления места для переселения одного оправданного, и продолжают усиливаться усилия по поиску страны пребывания еще для двух оправданных, которые находятся в Аруше.

82. Кроме того, в 2010–2011 годах Трибунал продолжал организовывать учебные практикумы для судей, прокуроров и судебного персонала Руанды, в том числе учебные занятия по международному уголовному праву, отношениям с процессуальным противником и управлению судебной информацией.

83. Отдел судебного и юридического обслуживания продолжает оказывать а) прямую помощь судебным и Апелляционной камерам, например в форме юридических исследований, подготовки документов и оказания другой судебной поддержки; подготовки судебного календаря; эксплуатации помещений и составления графика использования залов судебных заседаний; ведения, технического обслуживания и регистрации протоколов судебных заседаний, составления стенограмм, ходатайств, распоряжений, решений, постановлений и приговоров; и б) выполнять другие функции, в том числе связанные с судебной деятельностью, включая предоставление и техническое обслуживание следственных изоляторов; составление и ведение списка адвокатов защиты; разработку и применение системы вознаграждения адвокатов защиты; услуги по устному и письменному переводу; оказание помощи обвинению и свидетелям защиты в даче показаний в Трибунале; и юридическое библиотечное обслуживание.

Таблица 8

Цели на двухгодичный период, ожидаемые достижения, показатели достижения результатов

Цель Трибунала: обеспечение надлежащего и успешного выполнения деятельности, связанной с юридическим и административным вспомогательным обслуживанием Трибунала, в соответствии с положениями и правилами Организации Объединенных Наций и с целью содействия реализации стратегии завершения работы Трибунала

<i>Ожидаемые достижения</i>	<i>Показатели достижения результатов</i>
а) Укрепление сотрудничества государств-членов в деле принудительного исполнения приговоров	<p>а) Количество новых меморандумов о взаимопонимании, заключенных с государствами-членами</p> <p><i>Показатели для оценки работы</i></p> <p>Показатель за 2008–2009 годы: показатель отсутствует</p> <p>Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 1</p> <p>Целевой показатель на 2012–2013 годы: 1</p>
б) Активизация работы среди общественности по пропаганде деятельности Трибунала	<p>б) Число запросов, касающихся деятельности Трибунала</p> <p><i>Показатели для оценки работы</i></p> <p>Показатель за 2008–2009 годы: 5000 запросов</p> <p>Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 7000 запросов</p> <p>Целевой показатель на 2012–2013 годы: 5000 запросов</p>
с) Соблюдение сроков судебных разбирательств	<p>с) Распространение судебных документов в течение 24 часов</p> <p><i>Показатели для оценки работы</i></p> <p>Показатель за 2008–2009 годы: 24 часа</p> <p>Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 24 часа</p> <p>Целевой показатель на 2012–2013 годы: 24 часа</p>
д) Улучшение распространения судебных протоколов среди сторон и косвенно среди общественности через Интернет	<p>д) i) Получение, копирование, оцифровка и распространение в течение 24 часов всех судебных протоколов, сданных в Секретариат</p> <p><i>Показатели для оценки работы</i></p> <p>Показатель за 2008–2009 годы: 24 часа</p>

<i>Ожидаемые достижения</i>	<i>Показатели достижения результатов</i>
	<p>Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 24 часа</p> <p>Целевой показатель на 2012–2013 годы: 24 часа</p> <p>ii) Обнародование для широкой общественности всех судебных протоколов через веб-сайт Трибунала в течение 24 часов</p> <p><i>Показатели для оценки работы</i></p> <p>Показатель за 2008–2009 годы: получение, регистрация, сканирование и рассылка для обнародования всех судебных протоколов в течение 24 часов</p> <p>Расчетный показатель на 2010–2011 годы: получение, регистрация, сканирование и рассылка для обнародования в течение 24 часов всех судебных протоколов</p> <p>Целевой показатель на 2012–2013 годы: получение, регистрация, сканирование и рассылка для обнародования в течение 24 часов всех судебных протоколов</p>
e) Ускоренное оформление решений и постановлений после завершения слушаний	<p>e) Максимальный срок — пять дней после первоначальных прений по первому проекту решения</p> <p><i>Показатели для оценки работы</i></p> <p>Показатель за 2008–2009 годы: 5 дней</p> <p>Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 5 дней</p> <p>Целевой показатель на 2012–2013 годы: 5 дней</p>
f) Реформа системы юридической помощи	<p>f) Сокращение числа дел, платежи по которым превышают установленные суммы паушальных выплат</p> <p><i>Показатели для оценки работы</i></p> <p>Показатель за 2008–2009 годы: 87 процентов</p> <p>Расчетный показатель на 2010–2011 годы: 100 процентов</p> <p>Целевой показатель на 2012–2013 годы: 100 процентов</p>

Внешние факторы

84. Предполагается, что цели и ожидаемые достижения Секретариата будут реализованы при условии, что: а) государства-члены будут продолжать сотрудничать в вопросах ареста и передачи обвиняемых и предоставления информации; и б) не будет задержек в осуществлении производства по причинам, не зависящим от Трибунала, включая болезнь обвиняемых или смерть главного адвоката защиты, непредвиденное разглашение материалов, выдвижение требований о замене адвоката защиты, пересмотр завершенных дел и наличие свидетелей для подтверждения заявлений и дачи свидетельских показаний.

Мероприятия

85. В двухгодичный период 2012–2013 годов предполагается осуществить следующие мероприятия:

а) подготовка документов и директив, руководящих указаний и инструкций по управленческой политике; подготовка годовых/двухгодичных и периодических докладов; разработка бюджетных инструкций/предложений и сметы расходов; составление пресс-релизов, речей, заявлений и документов для брифингов, а также протоколов заседаний; оказание судебных вспомогательных услуг камерам и Канцелярии Обвинителя;

б) составление судебных стенограмм, ходатайств, постановлений, решений, судебных заключений и приговоров; оказание помощи свидетелям обвинения и защиты, дающим показания в Трибунале; составление исследовательских документов, графиков работы судебных органов, календарей использования залов суда и других судебных отчетов;

в) передача дел Трибунала государствам для суда на основе решения камер по правилу 11 bis правил процедуры и доказывания;

д) перевод оправданных, а также осужденных и отбывших наказание в Следственный изолятор Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с Управлением по правовым вопросам;

е) составление отчетов о принудительном исполнении приговоров в странах, подписавших соответствующие соглашения с Организацией Объединенных Наций;

ф) подготовка рекомендаций и учетной документации по паушальным выплатам адвокатам защиты;

г) подготовка брошюр, проспектов и плакатов;

h) учет посещений должностных лиц и делегаций государств-членов, учреждений и других сторон, заинтересованных в получении дополнительной информации о работе Трибунала;

и) составление различной административной отчетности, докладов и документов, касающихся управления людскими, финансовыми и бюджетными ресурсами, использования активов и материально-технических средств, услуг по эксплуатации зданий, медицинских услуг, информационно-технологических услуг, отчетно-архивной документации, лингвистического обслуживания, охраны и безопасности и перемещения свидетелей и жертв;

j) разработка внутренней кадровой и финансовой политики и руководящих принципов по вопросам потребностей Трибунала в связи с сокращением объема его работы.

Таблица 9
Потребности в ресурсах — Секретариат

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2010–2011 годы	2012–2013 годы (до пересчета)	2010–2011 годы	2012–2013 годы
Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				
Должности	96 205, 3	73 424, 1	509	338
Расходы, не связанные с должностями	71 380, 3	30 347, 1	–	–
Налогообложение персонала	15 998, 4	10 545, 3	–	–
Итого	183 584, 0	114 316, 5	–	–
Внебюджетные ресурсы	748, 5	–	–	–
Всего	184 332, 5	114 316, 5	509	338

Таблица 10
Потребности в должностях — Секретариат

Категория	Пересмотренные ассигнования на 2010–2011 годы	Предлагаемые изменения		Итого 2012–2013 годы
		Упраздняемые должности Январь 2012 года	Январь 2013 года	
Категория специалистов и выше				
ПГС	1	–	–	1
Д-1	2	–	–	2
С-5	11	–	(1)	10
С-4/3	119	(6)	(47)	66
С-2/1	33	(3)	(5)	25
Итого	166	(9)	(53)	104
Категория общего обслуживания и смежные категории				
Высший разряд	6	–	–	6
Прочие разряды	89	(10)	(11)	68
Служба безопасности	48	(7)	(3)	38

Категория	Пересмотренные ассигнования на 2010–2011 годы	Предлагаемые изменения		Итого 2012–2013 годы
		Упраздняемые должности Январь 2012 года	Январь 2013 года	
Местный разряд	185	(25)	(48)	112
Категория полевой службы	15	(3)	(2)	10
Итого	343	(45)	(64)	234
Всего	509	(54)	(117)	338

86. Ассигнования по статьям «Должности» и «Налогообложение персонала» в размере соответственно 73 424 100 долл. США и 10 545 300 долл. США предназначены для дальнейшего финансирования 338 должностей, как это отражено в таблице 10 выше. Чистое сокращение расходов в размере 28 234 300 долл. США (22 781 200 долл. США на должности и 5 453 100 долл. США на налогообложение персонала) объясняется следующим: а) упразднением 54 должностей (1 С-4, 5 С-3, 3 С-2, 10 категории общего обслуживания (прочие разряды), 7 категории службы безопасности, 25 местного разряда и 3 категории полевой службы) с 1 января 2012 года; б) 117 должностей (1 С-5, 8 С-4, 39 С-3, 5 С-2, 11 категории общего обслуживания (прочие разряды), 3 категории службы безопасности, 48 местного разряда и 2 категории полевой службы) с 1 января 2013 года; и с) прекращением выделения ресурсов в первый год на 42 должности, упраздненные в январе 2011 года в двухгодичный период 2010–2011 годов.

87. Однако, исходя из графика судебных заседаний, функции 52 должностей (1 С-4, 4 С-3, 2 С-2, 10 категории общего обслуживания (прочие разряды), 7 категории службы безопасности, 25 местного разряда и 3 категории полевой службы) будут по-прежнему востребованы впредь до 30 июня 2012 года. Как указывалось ранее, для обеспечения гибкости Секретариата в вопросах ускорения или замедления постепенного упразднения отдельных должностей, предлагается упразднить все эти должности с 1 января 2012 года, как это показано в таблице 10 выше, но при этом обеспечить выполнение их соответствующих функций по статье «Временный вспомогательный персонал общего назначения». Это позволит выполнять важнейшие функции по поддержке судебных процессов вплоть до 30 июня 2012 года.

88. Ресурсы в размере 30 347 100 долл. США до пересчета для удовлетворения не связанных с должностями потребностей обеспечивают покрытие других связанных с персоналом расходов, а также расходов на консультантов и экспертов-свидетелей защиты, поездки персонала и свидетелей, гонорары адвокатов защиты и прочие услуги по контрактам, общих оперативных расходов, представительских расходов, закупку принадлежностей и материалов, замену конторского и прочего оборудования, благоустройство и эксплуатацию помещений, и долю Трибунала в расходах на систему обеспечения безопасности Организации Объединенных Наций на местах и другие совместные административные механизмы. Сокращение потребностей в размере 41 033 200 долл. США в несвязанных с должностями ресурсах обусловлено сокращением штата Трибунала ввиду снижения судебной деятельности, которая предусматривается в двухгодичный период 2012–2013 годов.

D. Регистрация и архивирование документов

89. В июне 2007 года представители Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии совместно с Секцией ведения архивов и документации, Управлением централизованного вспомогательного обслуживания и Управлением по правовым вопросам встретились в Гааге для разработки и проведения общей, всеобъемлющей и скоординированной стратегии и подготовки проекта плана архивирования и учета всей документации обоих трибуналов. Стратегия архивирования в частности предусматривает надлежащее сохранение рабочей документации Трибунала, разработку и внедрение стандартов доступа к материалам незакрытого характера.

90. Учитывая выводы и итоги этого совещания Уголовный трибунал по Руанде разработал проект плана, рассчитанного на четыре года, и определил потребности в необходимых ресурсах на двухгодичный период 2008–2009 годов. Эти меры направлены на то, чтобы сохранить всю документацию Трибунала, которая является полным и точным отражением его уникальной деятельности и которая была бы доступна всем заинтересованным сторонам, включая Международный остаточный механизм и будущих пользователей. Кроме того, для улучшения поддержки функций по архивированию материалов Трибунала было принято решение объединить все архивные функции каждого органа Трибунала (т.е. камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата) в одно централизованное административное подразделение для надзора за осуществлением архивной стратегии и повседневных функций.

91. Ресурсы, необходимые для выполнения этой деятельности в 2008–2009 годах, направленные на реализацию целей проекта, были одобрены Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 62/229. Цели проекта Трибунала по ведению архивов и документации обрисованы в докладе Генерального секретаря (A/62/468) и вкратце состоят в следующем:

a) обеспечить, чтобы все документальные свидетельства и исследовательские материалы Канцелярии Обвинителя были сохранены в судебных, исторических и исследовательских целях;

b) обеспечить, чтобы административные отчеты всех подразделений Секретариата были оцифрованы и сохранены согласно соответствующим графикам их хранения;

c) обеспечить сохранность всех судебных отчетов Трибунала и доступность всех открытых документов для исследовательских и учебных целей;

d) разработать политику доступа к субстантивным документам Трибунала, их классификации и хранения и обеспечить сохранность материалов, предназначенных для долгосрочного или постоянного хранения.

92. Трибунал активно работает над подготовкой материалов к закрытию Трибунала и их последующей передачей Механизму, и внедрил процедуры обеспечения сохранности и доступности материалов и архивов Трибунала. Сюда относятся обычные функции ряда таких подразделений Трибунала, как Группа судебных отчетов и архивов Секции организации судопроизводства, Секция по сбору информации и доказательств Канцелярии Обвинителя и Группа архивов и Секретариата Секции общего обслуживания.

93. В 2007 году Секция по сбору информации и доказательств и Секция организации судопроизводства совместно разработали отдельное бюджетное предложение по решению остающихся проблем подготовки архивов к закрытию Трибунала. Проект архивирования включался в бюджеты Трибунала в течение последних двух двухгодичных периодов, и ресурсы, предоставленные через этот проект, позволили этим двум подразделениям начать подготовку судебных отчетов и материалов Канцелярии Обвинителя к завершению мандата Трибунала. Бюджет проекта архивирования включал ассигнования на оцифровку и редактирование аудиовизуальных записей судебных слушаний, а также сортировку, систематизацию, сканирование и преобразование формата материалов Канцелярии Обвинителя.

94. В мае 2010 года Секретариат Трибунала учредил Рабочую группу по ведению всех архивов и документации Трибунала для создания общей картины архивов Трибунала, выработки скоординированного подхода к ведению этих архивов и разработки политики сохранения, классификации и доступа к материалам путем налаживания всесторонней обратной связи между заинтересованными сторонами и Трибуналом, Международным судом по бывшей Югославии, Секцией ведения архивов и документации и Управлением по правовым вопросам.

95. На сегодняшний день к числу достижений проекта архивирования и рабочей группы относятся:

а) к концу 2011 года все оригиналы аудиовизуальных записей заседаний Трибунала будут преобразованы в пригодные для сохранения цифровые файлы;

б) к концу 2011 года будет отредактировано 15 процентов аудиовизуальных записей;

в) все машинописные судебные материалы оцифрованы и хранятся в соответствующей электронной системе учета;

г) к концу 2011 года 40 процентов всех оригинальных судебных записей будут сверены с соответствующими электронными материалами;

д) к концу 2011 года 40 процентов всех оригинальных судебных записей будут преобразованы в архивные материалы;

е) к концу 2011 года 40 процентов архивных записей Канцелярии Обвинителя будут обработаны и сданы на хранение;

ж) к концу 2011 года будет составлена предварительная опись материалов основных подразделений Трибунала.

96. Осуществление аудиовизуального проекта и проекта архивирования Канцелярии Обвинителя, а также учреждение рабочей группы позволили глубже осознать масштабы предстоящей работы по подготовке записей и архивов Трибунала к передаче Механизму.

97. Мероприятия в рамках проекта архивирования в двухгодичный период 2012–2013 годов включают в себя следующее:

a) 80 процентов судебных, субстантивных и административных записей Трибунала, предназначенных для постоянного хранения, будут подготовлены к передаче Механизму;

b) все непостоянные записи Трибунала будут ликвидированы в соответствии с установленными процедурами;

c) систематизация и преобразование архивных материалов различных подразделений Трибунала будут продолжены и охватят 85 процентов их работы;

d) все машинописные судебные записи, сданные на хранение, будут сличены с соответствующими электронными записями в электронной системе управления информацией «ТРИМ» в целях обеспечения точности и беспрепятственного доступа к этим материалам;

e) все субстантивные и административные записи нетекущего характера, предназначенные для долгосрочного и постоянного хранения, будут оценены с точки зрения доступности, и те записи, которые будут оценены как жизненно важные или подлежащие широкому доступу, будут оцифрованы в соответствии с установленными процедурами;

f) все записи Трибунала нетекущего характера будут преобразованы в электронный формат;

g) все конфиденциальные материалы Канцелярии Обвинителя будут храниться и содержаться в такой форме, чтобы обеспечить их сохранность и безопасность свидетелей;

h) неконфиденциальные записи, обладающие высокой ценностью, будут находиться в широком доступе для общественности;

i) в отношении накопленной или полученной информации, подлежащей передаче Механизму, будет разработана и внедрена соответствующая политика ведения архивов и документации;

j) пользователи смогут получить доступ к архивным материалам Трибунала.

98. Трибунал никогда не располагал системой редактирования аудиовизуальных записей судебных слушаний в режиме реального времени. Необходимость редактирования аудиовизуальных записей слушаний в Трибунале была впервые озвучена в июле 2003 года, когда был разработан план осуществления процедуры редактирования в режиме реального времени в залах суда и анализа ранее подготовленных аудиовизуальных материалов за период 1996–2003 годов для создания их отредактированных вариантов. В 2007 году Объединенная рабочая группа по архивной стратегии приняла решение об изучении возможностей оцифровки материалов в качестве стратегии сохранения аудиовизуальных записей трибуналов. В результате этого оба трибунала согласились совместно осуществить проект оцифровки записей. В технико-экономическом обосновании отмечалось, что помимо обеспечения долгосрочного хранения материалов оцифровка может также помочь расширить доступность материалов в форме предоставления общественности для просмотра копий низкого разрешения. В аудиовизуальный проект Трибунала было включено редактирование материалов. Благодаря этому проекту Трибунал вышел на новые рубежи, а использова-

ние оцифровки в качестве средства сохранения аудиовизуальных материалов стало возможным только в последние годы, и крупномасштабное редактирование аудиовизуальных записей судебных слушаний не имеет прецедентов.

99. Каждая группа по редактированию аудиовизуальных материалов состоит из трех экспертов-лингвистов. Каждая группа способна просмотреть до 15 часов записей судебных слушаний в неделю, сюда входит просмотр записей, согласование редакторской правки на каждом языке, загрузка внесенных изменений и обновление соответствующих записей в системе «ТРИМ». Помимо редактирования сотрудники обязаны проверять точность помеченных изменений и удалять закрытую информацию из записей, с тем чтобы создать такую версию аудиовизуальных материалов, которая может находиться в прямом доступе. Для завершения редактирования аудиовизуальных записей Трибунала понадобится 10 редакторских групп в составе 30 редакторов и 5 видеоредакторов. Понадобится один дополнительный сотрудник для общего надзора за осуществлением проекта редактирования.

100. Подсчитано, что к моменту выполнения Трибуналом своего мандата будет подготовлено 30 000 часов аудиовизуальных материалов и что для просмотра редакторской правки понадобится 25 000 часов. К концу декабря 2011 года будет просмотрено 3500 часов записей, а к началу двухгодичного периода 2012–2013 годов для просмотра на предмет редактирования понадобится в общей сложности 21 500 часов. Согласно оценкам, проект будет выполнен приблизительно за три года.

Таблица 11

Потребности в ресурсах — регистрация и архивирование документов

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2010–2011 годы	2012–2013 годы (до пересчета)	2010–2011 годы	2012–2013 годы
Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				
Расходы, не связанные с должностями	6 828,9	11 916,7	–	–
Налогообложение персонала	–	1 418,3	–	–
Итого	6 828,9	13 335,0	–	–

101. В двухгодичный период 2012–2013 годов предлагается выделить 11 916 700 долл. США на продолжение редактирования аудиовизуальных материалов и архивирование записей Канцелярии Обвинителя и Отдела судебного и юридического обслуживания, а также на оцифровку и архивирование административных записей Отдела административного вспомогательного обслуживания Секретариата. Эти ассигнования потребуются для обеспечения: а) временного вспомогательного персонала общего назначения, который потребуется для продолжения редактирования аудиовизуальных материалов и оценки машинописных записей Трибунала, а также для принятия мер по сохранению документации и расширению доступа к тем материалам, которые имеют долгосрочное значение; б) консультативных услуг специалиста по сетевому

доступу, который потребуется для разработки и реализации стратегии расширения доступа к открытым материалам Трибунала через Интернет; с) двух учебных занятий по ведению архивов и документации, которые также будут проведены в ходе двухгодичного периода в целях обеспечения того, чтобы все сотрудники владели необходимыми навыками и знаниями для оценки, обеспечения сохранности и оцифровки материалов Трибунала; d) поездки в Гаагу и Нью-Йорк для координации деятельности по согласованию политики в области ведения архивов и документации обоих трибуналов и принятия общего подхода к ведению документации Остаточным механизмом; e) услуг по контрактам, необходимых для передачи материалов Отделения в Кигали Отделению в Аруше; f) закупки архивной цифровой ленты последнего поколения и архивных принадлежностей для преобразования цифровых материалов из нынешнего формата, который устареет к 2013 году, в окончательные архивные записи Трибунала; и g) необходимого оборудования для осуществления минимальной модернизации помещений архива Трибунала и закупки цифровых носителей последнего поколения для электронного архива Трибунала.

Таблица 12

Краткое описание мер по выполнению соответствующих рекомендаций Комиссии ревизоров

<i>Краткое описание рекомендации</i>	<i>Меры, которые приняты или будут приняты по выполнению рекомендации</i>
<p>Комиссия рекомендует Трибуналу строго придерживаться требований Финансовых положений и правил Организации Объединенных Наций для обеспечения подтверждения обязательств соответствующими расходными ордерами (A/65/5/Add.11, глава II, пункт 22).</p>	<p>Все обязательства подтверждаются соответствующими расходными ордерами.</p>
<p>Разработать финансовый план для погашения обязательств по выплатам при прекращении службы сотрудникам на момент завершения работы Трибунала (там же, пункт 27).</p>	<p>Трибунал полностью согласен с этой рекомендацией. Рекомендация рассматривалась в координации с Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций. Доклад об обязательствах и предлагаемом финансировании выплат по плану медицинского страхования после выхода в отставку (A/64/366) был представлен на рассмотрение Генеральной Ассамблеей. В своей резолюции 64/241 Ассамблея просила Генерального секретаря представить доклад по этому вопросу на ее шестьдесят седьмой сессии. Соответствующие меры будут приняты на основе решений Ассамблеи.</p>

Международный уголовный трибунал по Руанде

Организационная структура и распределение должностей в двухгодичный период 2012–2013 годов

